

# Xen.An.A.2.17-21 Protokoll zum 02.12.2024

Zeit: 17:30 bis 19:20 Uhr - Ort: online

anwesend: Luca, Thies

## Vorweg:

- 1) Wir betrachteten die Formen von εἶναι und ἰέναι in [KA4 Verben mit Wurzelpräsenz](#)  
εἶναι hat mit εσ- denselben Stamm wie Lat. esse und ἰέναι mit ι- wie lat. ire.  
Die Konj.- und Opt.-Formen beider Verben sind paradigmatisch für alle anderen Verben.  
Also: lernen!
- 2) Die **Wiederholung** des im Protokoll noch einmal in Übersetzung gegebenen Abschnitts scheiterte kläglich.  
Wir müssen aber davon ausgehen, dass Lernen von Neuem nur schrittweise auf der Basis von gewusstem Alten möglich ist. Andernfalls dreht sich zu viel immer wieder noch einmal Neues in einem großen Strudel von allzu viel Neuem und behindert sich gegenseitig.  
Lernen ist eine gezielte und bewusste schrittweise Anreicherung des schon Gewussten.  
Die Hoffnung, bei der nächsten Übersetzung eines neuen Textes bleibe irgendetwas hängen, reicht nicht aus.  
Deswegen mache ich mir die Mühe der Wiederholung des beim jeweils letzten Treffen neu oder wiederholt Beprochenen im Protokoll. Es soll als Hilfe zur Wiederholung und der gezielten Festigung dienen.  
Ihr (und ich meine damit Thies) müsst diese Hilfe aber auch ebenso gezielt und fleißig wiederholend annehmen!!!  
Ich hoffe, dass das gemeinsame Vorgehen mit Thies für Luca nicht zu langweilig wird, und hoffe, dass Thies davon einen Motivationsschub fürs selbständige, zielbewusste Lernen erfährt.  
s. dazu unten unter Hausaufgabe.
- 3) In Z. 4 liegt ein elliptischer **Genitivus absolutus (GA)** vor:  
ἐκ δὲ τούτου θᾶττον προϊόντων σὺν κραυγῇ. Vollständig liest er sich so:  
τῶν στρατιωτῶν θᾶττον προϊόντων  
Im Gegensatz zum Part.coni. (PC), das sich immer auf ein Nomen im übergeordneten Satz bezieht, ist der GA mit eigenem „Subjekt“ gleichsam ein eigenständiger, also vom Hauptsatz gelöster, Nebensatz:  
So kennzeichnen wir seine Bestandteile als  
Subjektgenitiv und Prädikatsgenitiv  
τῶν στρατιωτῶν θᾶττον προϊόντων und übersetzen mit einem Adverbialsatz:  
„als die Soldaten schneller vorrückten“
- 4) Die Konstruktion **ἀπὸ κοινοῦ** (dieselbe Ergänzung – meist Objekt – gilt für das fin. Verb und das PC):  
Z. 10 ἡ δὲ Κίλισσα ἰδοῦσα τὴν λαμπρότητα καὶ τὴν τάξιν τοῦ στρατεύματος ἐθαύμασε.  
Als die Kilikerin [aber] die Pracht und die Ordnung des Heeres sah, bewunderte sie diese.  
Im Dt. müssen wir ein Demonstrativum als zusätzliches Objekt zum zweiten Verb setzen.

## Übersetzung:

- 1 οἱ δὲ ταῦτα προεῖπον τοῖς στρατιώταις  
Die aber befahlen dies den Soldaten;
- 2 καὶ ἐπεὶ ἐσάλπιγξε,  
und als das Trompetensignal gegeben worden war,
- 3 προβαλόμενοι τὰ ὅπλα ἐπῆσαν.  
streckten sie die Waffen vor und (BO) gingen voran.
- 4 ἐκ δὲ τούτου θᾶττον προϊόντων σὺν κραυγῇ  
Als sie aber danach schneller mit Geschrei vorangingen,

5 ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου δρόμος ἐγένετο τοῖς στρατιώταις ἐπὶ τὰς σκηνάς,  
entstand von selbst ein Wettlauf für die Soldaten zu den Zelten,  
kamen die Soldaten von selbst in einen Lauf auf die Zelte zu.

6 18 τῶν δὲ βαρβάρων φόβος πολὺς,  
Es entstand aber viel Angst unter den Barbaren,  
die Barbaren bekamen aber große Angst,

7 καὶ ἡ τε Κίλισσα ἔφυγεν ἐπὶ τῆς ἀρμαμάξης  
und auch die Kilikerin floh {auf} in ihrer Kutsche;

8 καὶ οἱ ἐκ τῆς ἀγορᾶς καταλιπόντες τὰ ὄνια ἔφυγον.  
und die {aus} auf der Agora flohen, die Waren zurücklassend.

9 οἱ δὲ Ἕλληνας σὺν γέλῳ ἐπὶ τὰς σκηνάς ἦλθον.  
Die Griechen aber kamen unter Gelächter zu den Zelten.

10 ἡ δὲ Κίλισσα ἰδοῦσα τὴν λαμπρότητα καὶ τὴν τάξιν τοῦ στρατεύματος ἐθαύμασε.  
Als die Kilikerin [aber] die Pracht und die Ordnung des Heeres sah, bewunderte sie diese.

11 Κῦρος δὲ ἤσθη  
Kyros aber freute sich,

12 τὸν ἐκ τῶν Ἑλλήνων εἰς τοὺς βαρβάρους φόβον ἰδὼν.  
weil er die Furcht {aus den Griechen in die Barbaren} der Barbaren vor den Griechen sah.

13 19 ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας εἴκοσιν εἰς Ἰκόνιον,  
von hier zog er in drei Tagesmärschen 20 Parasangen nach Ikonion,

14 τῆς Φρυγίας πόλιν ἐσχάτην.  
der letzten Stadt Phrygiens.

15 ἐνταῦθα ἔμεινε τρεῖς ἡμέρας.  
Hier blieb er drei Tage.

16 ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυκαονίας σταθμοὺς πέντε παρασάγγας τριάκοντα.  
Von hier zog er in fünf Tagesmärschen 30 Parasangen durch Lykaonia.

17 ταύτην τὴν χώραν ἐπέτρεψε διαρπάζασαι τοῖς Ἕλλησιν ὡς πολεμίαν οὔσαν.  
Dieses Land erlaubte er den Griechen zu plündern, als ob es feindlich wäre.

18 20 ἐντεῦθεν Κῦρος τὴν Κίλισσαν εἰς τὴν Κιλικίαν ἀποπέμπει τὴν ταχίστην ὁδόν·  
Von hier schickte Kyros die Kilikerin den schnellsten Weg nach Kilikien;

19 καὶ συνέπεμψεν αὐτῇ στρατιώτας οὓς Μένων εἶχε καὶ αὐτόν.  
Und schickte die Soldaten mit ihr, die Menon hatte, und ihn <selbst>.

20 Κῦρος δὲ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξελαύνει  
Kyros aber zog mit den anderen

21 διὰ Καππαδοκίας σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι καὶ πέντε πρὸς Δάαναν,  
in vier Tagesmärschen 25 Parasangen durch Kappadokien nach Dana,

22 πόλιν οἰκουμένην, μεγάλην καὶ εὐδαίμονα.  
einer bewohnten, großen und glücklichen Stadt.

23 ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς  
hier blieb er drei Tage,

24 ἐν ᾗ Κῦρος ἀπέκτεινεν ἄνδρα Πέρσην Μεγαφέρνην,  
in welcher Zeit Kyros einen persischen Mann, Megaphernes, tötete,

25 φοινικιστὴν βασιλείον,  
einen königlichen Beamten,

26 καὶ ἕτερόν τινα τῶν ὑπάρχων δυνάστην,  
und einen anderen Herrscher von den Untergebenen,

- 27 αἰτιασάμενος ἐπιβουλεύειν αὐτῷ.  
weil er sie beschuldigte, Pläne gegen ihn zu schmieden.
- 28 21 ἐντεῦθεν ἐπειρῶντο εἰσβάλλειν εἰς τὴν Κιλικίαν·  
Von hier versuchte er nach Kilikien einzumarschieren.
- 29 ἡ δὲ εἰσβολὴ ἦν ὁδὸς ἀμαξιτὸς ὀρθία ἰσχυρῶς καὶ ἀμήχανος εἰσελθεῖν στρατεύματι,  
Der Zugang war ein befahrbarer, steil ansteigender und für ein Heer unmöglich zu begehender Weg,
- 30 εἴ τις ἐκόλυεν.  
wenn irgendwer <es> behinderte.

### **Nächster Termin:**

Montag, 09.12.2024, 17:30 bis 19:45 Uhr

### **Hausaufgabe** (bitte in dieser Reihenfolge):

- 1) Dieses Protokoll mit allen Punkten und dem einen [Link](#) gründlich durcharbeiten.  
Ich werde die Formen von ἰέναι und εἶναι abfragen!  
Wir werden den übersetzten Text noch einmal übersetzen.
- 2) Bitte auch den Schlussteil des Arbeitsblattes Nr. 6 ab „Treffen am 25.11.24, 17:30-19:00 Uhr“  
nochmals (?) durchlesen.
- 3) Vokabeln wiederholen; jetzt S. 7 und 8 in „[Alle Anabasis-Vokabeln](#)“.
- 4) [Vokabeln neu](#) zu 2.21, 2.22 im Wechsel mit dem Übersetzen
- 5) Interlinear übersetzen aus [ἐν Κιλικία](#) die Absätze 21 und 22, vielleicht auch 23; nehmt bitte den Text aus dem Link zum docx-Format, und mir bitte das Ergebnis zuschicken  
Bei Unklarheiten fragt bitte per zu.socrates.de (nach der Anmeldung) nach.